

华中师范大学

二〇一二年研究生入学考试试题

院系、招生专业： 外国语学院 5801 翻译硕士专业

考试时间：元月8日 上午

考试科目代码及名称： 357 英语翻译基础

I. Translation of terms or phrases (30)

A. Translate the following English terms and phrases into Chinese (15):

P & G

NBA

FBI

UPI

WIPO

the Republic of Haiti

Libiya Dinar

hologram

Information Super Highway

Honda

Budweiser

Observer

The Sun Also Rises

Al Jazeera Network

The Arabia spring

B. Translate the following Chinese terms and phrases into English (15):

中央党校

九三学社

中组部

国家民委

国家体育运动委员会委员会

考生答题请一律写在答题纸上，在试卷上作答无效。

共 3 页 第 1 页

卫生部
最高人民法院
中国工商银行
翻译标准
体裁
可持续发展
回教
祠堂
端午节
第三产业

II. English-Chinese Translation(60)

Passage One (30)

The word “winner” and “loser” have many meanings. When we refer to a person as a winner, we do not mean one who makes someone else lose. To us, a winner is one who responds authentically by being credible, trustworthy, responsive, and genuine, both as an individual and as a member of a society.

Winners do not dedicate their lives to a concept of what they imagine they should be; rather, they are themselves and as such do not use their energy putting on a performance, maintaining pretence, and manipulating others. They are aware that there is a difference between loving and acting loving, between being stupid and acting stupid, between being knowledgeable and acting knowledgeable. Winners do not need to hide behind a mask.

Winners are not afraid to do their own thinking and use their own knowledge. They can separate facts from opinions and don't pretend to have all the answers. They listen to others, evaluate what they say, but come to their own conclusions. Although winners can admire and respect other people, they are not totally defined, demolished, bound, or awed by them.

Winners do not play “helpless”, nor do they play the blaming game. Instead, they assume responsibility for their own lives.

Passage Two (30)

It begins when a feeling of stillness creeps into my consciousness. Everything has suddenly gone quiet. Birds do not chirp. Leaves do not rustle. Insects do not sing.

The air that has been hot all day becomes heavy. It hangs over the trees, presses the heads of the flowers to the ground, sits on my shoulders. With a vague feeling of uneasiness I move to the window. There, in the west, lies the answer—cloud has piled on cloud to form a ridge of mammoth white towers, rearing against blue sky.

Their piercing whiteness is of brief duration. Soon the marshmallow rims flatten to anvil tops, and the clouds reveal their darker nature. They impose themselves before the late-afternoon sun, and the day

考生答题请一律写在答题纸上，在试卷上作答无效。

共 3 页 第 2 页

darkens early. Then a gust of wind whips the dust along the road, chill warning of what is to come.

In the house a door shut with a bang, curtains billow into the room. I rush to close the windows, empty the clothesline, secure the patio furnishings. Thunder begins to grumble in the distance.

III. Chinese-English Translation(60)

华中师范大学是国家教育部直属的一所学科齐全的综合性的师范大学，是国家培养中等学校师资、培训高等师范院校师资和教育管理干部的重要基地。她位于九省通衢的武汉市，坐落在南湖之滨的桂子山上，占地面积百余公顷，建筑面积 32 万多平方米。校园环境幽静，绿树成荫，四季花香，景色宜人，尤以满园桂花闻名遐迩，是理想的学习和工作园地。

学校具有悠久的历史，她是在 1871 年创办的文化书院（1903 年设大专班，后改为文华大学并成为我校的最早前身，1924 年改名为私立华中大学）、1912 年创办的中华大学、1949 年创办的中原教育学院的基础上，于 1951 年组建公立华中大学，1952 年改制为华中高等师范学校，1953 年定名为华中师范学院，1985 年 8 月改名为华中师范大学，并由中原大学创始人邓小平同志亲笔题写校名。

新文道